

ПОЛИТЕ

пентрѣ

МИШТЕ, ИШИМЪ ШИ ЛИТЕРАТУРЪ.

№. 43.

Duminesă 20. Octomvrie.

1840.

PARALELISMU.

ЛНТРЕ ЛМБА РѢМЪНЪ ШИ ИТАЛИАНЪ.

Regule Generale.

á é ô шí ó, се чѣтеце ка ъ; í ка ж ó оа, ђ ка z, љ, ѓ ка ц, љ ка ш.

с, лнаинте de a, á, é, í, o, u шí de консоане, се чѣтеце ка (к) лнаинте de e, i, се чѣтеце ка (че) сару, cântare făcându cotu, curénd, faci, face : капѣ, кѣтаре, факѣндѣ, котѣ, кѣрѣндѣ, фачѣ, фаче.

г, лнаинте de a, á, é, í, o, u, шí de консоане, се чѣтеце ка (г), лнаинте de e, i, ка (ц) кѣм: gaurá, gáiná, spárgéndu, gíde, gondolá, legu, lege, legí; газрѣ, гѣпѣ, сѣргѣндѣ, гѣде gondolъ, легѣ, леѣ, леѣ.

Лнсемнаре, с шí g кѣнд лнаинте de e, шí i, се чѣтеце ка г. атѣчѣ íа зп (h) кѣм: che-lu, chiáru, ghemu, ghimpe, ghiaçá; келѣ, кѣрѣ, гемѣ, гимпе, гѣдѣ.

Sc, лнаинте a, á, é, í, c, u, шí de консоне, се чѣтеце ка: sk, лнаинте de e, шí i, ка (ш) кѣм: scará, scápare, scírbá, scóru, scútire, nasce, scie : скарѣ, скѣнаре, скѣрѣвѣ, скопѣ, скѣтѣре, па-ше, шѣе.

Лнсемнаре: sc, кѣнд лнаинте de e шí i се чѣтеце ка sk, атѣчѣ íа зп (h) schelá, schinteie, келѣ, skinteie.

Modificatii.

Лн матерѣ саѣ ворвеле ротѣнещѣ се вор-ла лн бѣгаре de сеамѣ скѣмѣрѣле саѣ модѣфикаѣле зрѣтѣгоаре :

Нѣшеде, верѣшѣ шí партиципеле кѣре лн италиенеце се сѣиршеск лн о, лн ротѣнеце се сѣдршѣск лн u, прекѣм: locu, focu, bunu, rogu, cântându; loco, bono, rogo, cantando.

Лнсемнаре. Ла верѣшѣ шí партиципеле, италиенѣ аѣ пѣстрат маѣ вѣне провѣнѣца веке а диалектѣлѣ латѣн; ла нѣме лнсеѣ, дѣне регѣла сѣ а леѣнда не (s) дела вѣрѣтещѣ шí не (m) дела пѣстре. пѣстрѣм поѣ маѣ вѣне провѣнѣца, термѣнѣндѣле лн u, сѣре нѣлдѣ locus, digitus, albus, фѣрѣ (s) ретѣн: locu, digitu, albu, шí focum, sinum, collegiun, фѣре (m) ретѣн focu, sinu, collegiu ш ч л.

о, ла шѣклокѣл зѣчерѣлор, кѣнд есте скѣрт лн лѣмѣ италианѣ поѣ лл пѣстрѣм, дѣне кѣм ам зѣс ка шí алте пороаде але Италиѣ ка u, кѣм: нуше, рѣтеге, ш ч л: кѣнд лнсеѣ лн италиенеце есте лѣне, поѣ нѣтем сѣ о шѣм маѣ вѣне шí де кѣт лнсеѣшѣ италианѣл, кѣчѣ лл провѣнѣцѣм ка оа, саѣ ó; кѣм: morte, sorte, forte, поѣ ле зѣтем моарте, соарте, foarte sau mórte, sórte, fórte,

Лнсемнаре. Есте вредѣнѣк де бѣгат де сеамѣ, кѣ италиенѣшѣ нѣ лнтрѣвѣнѣцазѣ ка шí поѣ ла скѣрѣ акценте; лн дѣксѣонаре лнсеѣ, ка сѣ а-рате просодѣа се слѣжѣск кѣ акцентѣл аскѣдѣт ()

пентрѣ апъсарѣ ші кѣ акцентъл пѣмѣт чірконтелес
(*) пентрѣ апъсарѣ прелѣнѣтѣ. Баѣе чіне ва вої
de ceamъ кѣ орї unde љн діксіонареле італіене
(o) се аратъ дрепт љнг кѣ чірконтелес, пої ро-
мънї претѣтїденї љл пронзїнѣт оа. Ачеастъ
вѣгаре de ceamъ съ о факъ чінева љнсънї љл
лімва ромънї: орї unde o, се афлѣ љнтр'о вор-
вѣ оксітопѣ, дака зїчереа се љнѣнѣе кѣ о сіла-
вѣ, шї о, пѣстреазъ асѣпръшї апъсарѣа, атънї
се фаче оа, іар дака перде апъсарѣа се фаче ц,
кѣм свѣрѣ, свѣарѣ, свѣрат; морѣ, моаре,
мѣрїѣ, шї іар віче верса: моале мої, моарѣ
морї; molle шї мола, љн діксіонареле шї
італіене се vede molle, mola.

d, італіан саѣ латїн, пої љл пронзїнѣт ка z,
саѣ d; кѣм dico deo, dico deus; не l зне орї љл
скїмвѣм љл r, шї алте орї љл імѣїемѣ љл i,
кѣм sale sare, sole sōre: ierre ierure,
voglie voie (1). — De тѣлте орї пої љл імѣї-
їем љл i. шї не n; љнсънї љнтре пої; пре кѣм
љл лок de руну чеа молдав шї трансїлван, пої
зїчем пѣїѣ; асеменеа шї тоате пѣтеле італіане
термінате љл оне пої ле фачем љл оїу кѣм:
stigone strigoiu, nasone năsoiu шчл:

e, латїн саѣ італіан adesea се скїмвѣ љл ро-
мънѣе љл i саѣ i cum: gingie, venine,
tenerezza, monte; dente vente: gin-
gie veninu, tinerețe minte, dinte vīn-
tu, шї віче верса: digito, ginocchio. ge-
mito degitu, genuche, gemetu.

qu шї c, італіан шї латїн пої ле скїмвѣм
adesea љл p. прекѣм patru patru, aqua apă,
quaressime păresimii; pectus reptu;—
qt, італіанї љл фак tt. Iapte latte, reptu pet-
to, corpe, cote; не nn, љл фак nn: somnu
sonno.

qu ла ворвеле зрѣтѣоаре се чїтѣше ка че:
aquesta aquela, quine, que, cīnqi: а-
честа, ачела, чїне, че, чїнчї.

Ачесте модїфікації ѣенерале не вор слѣжї де
портъ ла тоате ворвеле дїн вокавѣларѣл зрѣтѣ-
тор.

(1) љл тѣлте локзрї іарѣ пої не l латїн љл
пѣстрѣм љнтрѣ љл време че італїенї љл
љлмоїе љл i, кѣм: place plānge plīnu,
fiace, piānge piēno.

Observatii.

I. Възвѣд чїне ва вокавѣларѣл зрѣтѣтор, de
ва фї ромън съ пѣл крїтїче пѣнѣ кѣнд пѣ ва
черчета фїе каре ворвѣ кѣм се зїче љл фїе че
провїнціе ромънѣаскѣ; пентрѣ кѣ еѣ ачї пѣ фак
зї вокавѣлар вѣкзрѣщенеск, чї ромънѣеск; а-
дїкѣ воїѣ съ zїk, ка пѣнтенеанѣл съ пѣ жѣдїче
ворвеле, плагѣ, кѣлпанш, фарїнѣ, галїнѣ,
не каре dsmnealxi с'а обїчнїт але зїче: рапѣ,
віноват, фѣїнѣ, гѣїнѣ; азъ шї маї де пар-
те кѣм зїк чеїладїоamenї tot de o pagie кѣ дѣн.
сѣл; асеменеа шї молдавѣл съ пѣ жѣдїче ворвеле:
мѣчелар, зїкїѣ, тѣрпѣ, ш ч л: не каре
dsmnealxi с'а обїчнїт але зїче хаѣан, мошѣ,
вашкѣ перж; іар де ва фї чїтїгорѣл італіан,
саѣ італїенїст, съ пѣ жѣдїче зїчерїле: citadé,
laco loco omo, tugno, не каре с'а обїчнїт
але vedeaprin кѣрдїле модерне; citá, lago,
luogo, uomo, togge, пѣнѣ кѣнд пѣ ва чер-
чета, дака пѣ кѣм ворвѣск шї љл алте провїнції
але Італїей, дака пѣ кѣрдїле челе маї веї італї-
ене, љл каї діксіонареле ѣенерале але лімвї аче-
дїа.

II. љл кѣте ва локзрї (пѣ љл тѣлте) се вор
vedea іарѣ зїеле ворвѣ кам кѣзѣте dїн чеа д'ѣн-
тїѣ а лор љнсетуаре; прекѣм: tineru tene-
ro; inimá anima, lángóge, langore etc,
ачеаста љнсъ пѣ есте о леїѣїре, чї зї парал-
лїстѣ, шї тїтѣл ачешїї скрїерї ва фї дестѣл а
азѣте дела дѣнса орї че фел де крїтїкѣ љл фе-
лѣл денѣртѣрїї саѣ апроксїмаціей љлделесѣлїї
фїе-кѣрїа ворвѣ.

III. Чеа маї де кѣпѣтенїе вѣгаре de ceamъ
ла каре љнвїт не фїе-каре чїтїгор а се опрї есте
съ черчетезе кѣ зѣаре aminte фїе-каре десѣрѣдї-
ре а зрѣтѣторѣлї вокавѣлар, шї ва vedeа кѣ ро-
мънѣл нїмїк п'а зїгат, нїчї а скїмват дїн лімва
монїлор сѣл ла љкзрѣїле че п'а пердѣт нїчї о
датъ дїн vedere; ва vedeа кѣ десѣрѣдїїле де-
сїре Omъ шї тревѣїндїле лѣї де апроане, десїре
патѣрѣ шї челе треї рігате але еї десїре
пѣтере, сѣнт маї љнтрѣї, љл време че
љл алте десѣрѣдїї; десїре релїїе, арте,
месерїї, мѣдѣнѣзѣрї а пѣстрат пѣмаї ачеле вор-
вѣ каре љнїее скелетѣл лор; іар ворвеле че а-
ратъ амѣрѣтеле саѣ пѣанїеле зпїї арте саѣ

меншѣтъ че нѣла аѣ кѣлгиват, саѣ 'ла аѣ лѣат де-ла стрѣнїи, ачелеа ле аре стрѣне. Асфел ва ве-деа чїне ва спре пїлдѣ дн деспѣрїїреа деспре Релїїе: зеѣ, крелїнцѣ, феде леде, крѣче, алтарѣ, ладѣ, пѣкат, пѣгѣн, діавол, шї де ачї днїнїте ка съ днїле снацївїле кѣ атѣрѣптеле че тревѣск дн ачаестѣ деспѣрїїре, атѣрѣпте каре аѣ венїт не зрѣтъ кѣ днтрѣдѣчереа кѣрїїлор славе дн вїсерїкѣ, жгнчї веїї не ротѣнѣл слѣжжндѣсе кѣ: слава, шїлостенїе, вечернїе, отѣрнїе, ш ч л:

Асемеа дн деспѣрїїреа пентрѣ арміе, ведем: арме, оасте солдат, кѣпїтан, навѣзѣ, аркѣ ланче, батаїе, лѣпїта, вїндере, паче; ачестеа ідеї денерале, ідеї че нѣ ле поате чїне ва перде, кѣчї нѣ перде нїчї овжетеле, аѣ рѣмас кѣ пѣтеле лор; іар челе че аѣ addѣс маї дн зрѣтъ днтѣмплїрїе саѣ крещереа орї дескрещереа артеї, дн ачелеа ведем: караѣл, расвоїѣ, пѣшкѣ, ваїонетѣ ш ч л:

IV. Ворвїнд деспре матерїа лїмвїї, адзпѣм дн ачест вокавлар маї тоате ворвеле, сїмпле, де рѣдѣчїнѣ шї де зїтѣеа тревїнцѣ, пре лѣпгѣ каре се маї адаогѣ шї алтеле дерївате саѣ компѣсе, врїнд съ арѣтѣм кѣм, шї дн компѣпере шї дн dedѣчереа ворвелор, ачесте доѣ лїмвїї аѣ маї ачелеашї препозїцїї шї термїнацїї, кѣм шї маї ачелаш кїп де а dedѣче о ворвѣ дїн алта. Ла сѣжршїтѣл вокавларѣлїї вом ворвї маї не ларг асѣпра днтѣмплїрїї термїнїлор фѣкѣнд дїн фїе-каре рѣдѣчїнѣ о фамїліе де ворве.

(ва зрѣта).

Elisabetha шї Maria Stuart. *)

о днтѣмплїре а лор, дѣпѣ Schiller Акт 3. С. 4
О грѣдїнѣ кѣ помї, дїн дѣрѣпт о vedere денѣртатѣ.

Maria Стзарт. regina Scotїї; contele Talbot; contele Dudley; Paulet pazi-

torїal Marieї; Hanna Kennedy doїca eї shї altїї маї multї.

Елісавета (кѣтрѣ Дѣдлеї Кѣм се пѣмеде астѣ монїе?)

Лаїс. Кастелѣл Fotheringhay.

Елісавета кѣтре Талвот. Трїмїте сѣїта поастрѣ де вѣлїкторї днпїнїте ла London. Попорѣл преа се днгресїенїте не злїцї, пої вом кѣзта скѣпаре дн ачест парк лїнїпїтї. (Талвот департѣ сѣїта. Еа днфїце окї асѣпра Marieї, ворвїнд deodatѣ кѣтре Паолет). Бѣпѣл меѣ попор преа нѣ ївѣеде. Некѣмпѣтате, ідолелїї сѣпїт семпеле вѣкѣрїеї лѣї, аша се чїнстелїе зп Dѣмнезеѣ, нѣ зп ом.

Марїа.: Каре дн ачаестѣ време ста жѣшѣтате лешїнатѣ рѣзѣтѣндѣзе не доїкѣ, акѣта се рїдїкѣ, шї окї сѣї днтїмплїнѣ днкордата кѣзѣтѣтрѣ а Елісаветеї. Еа се днфїорѣ, шї се арѣкѣ іарѣш ла пентѣл доїчеї). Dѣмнезееле, дїн ачесте трѣсѣрї нѣ ворвеле врео інїтѣ!

Елісав. Чїне есте doamna? (О тѣчере песте тот).

Дѣдл. Тѣ еїцї ла Fotheringay рецїнѣ.

Елісав. Се аратѣ сѣрпрїнсѣ шї мїнѣжндѣсе, дндрептѣнд о кѣзѣтѣтрѣ днтѣнекоасѣ асѣпра лѣї Дѣдлеї).

Чїне мїаѣ фѣкѣт мїе ачаеста лорѣле Лестер?

Дѣдл. Саѣ днтѣмплат, рецїнѣ — дечї дндрептѣнд черїїл панѣл тѣѣ аїчї, фѣ ка денерозїтатеа шї компѣтїмїреа съ бїрѣїаскѣ.

еї ла Елісавета рецїна Англїеї че, не лѣпгѣ че нѣ ера фрѣтоасѣ, апої зрѣа фїреде не тот сексїл фемеїеск, кѣ атѣта маї нѣлїт не Марїа.

Днс. Трад.
(*)

*) Се цїе кѣ Марїа Стзарт фѣсесе о фемеїе не кѣт фрѣтоасѣ не атѣта шї кѣ дѣх, каре лї фѣчеа кѣ атѣта маї прївсѣждїосѣ ровїа

Талбот. *Andşrete, femeie domniţoa-
re, казтъ къ окїи асѣпра непорочїтеї, че
се топеѣше ачї дн окїї тѣї.*

Марїа се рекълеѣше шї вреа а терѣе спре
Елісавета дар ла жмѣтате калеа стѣ днфїоратъ;
мїшкѣрїле сале вѣдеск чеа маї фервїнте лѣнтъ.

Еліс. Че, Мїлорзілор? Чїне фѣ, ка-
ре'тї сїзнеа къ еа ар фї адѣнк вмілітъ?
О трѣфанш афлѣ еѣ, де непорочїре нїчї де
кѣм днзѣплекатъ.

Марїа. Фїе! Еѣ воїѣ а тѣ маї сѣ-
пѣне днкъ шї ла ачеаста. Департѣте, се-
пѣѣе амеѣтѣ а зївї сѣфлет повїл! Еѣ
воїеск а зїта, чїне сѣнт еѣ, шї че ам пѣ-
тїмїт, еѣ воїеск а тѣ арѣнка жос днпайн-
теа еї, каре тѣ арѣнкъ ла ачеастъ окаръ.
(Се днтоарче кѣтре реѣїна). Черїзл аѣ
хотѣрѣнт нептрѣ дѣмнеата соръ! порочї-
тѣ'цї кап есте днкоронат де вїрзїнѣ; еѣ
тѣ днкін Дѣмнезеїрї, каре те днпѣлѣт пе
Домнїата! (каде жос днпайнтеа еї) Деѣї
соро аївї акѣта шї дѣмнїата днперозїтате!
Нѣ тѣ лѣса а зѣчеа атѣт де вмілітъ! Дн-
тїнде'цї тѣна, дѣ'тї дрепѣрїле крїеѣцї,
спре а тѣ рїдїка дїн адѣнка кѣдере!

Елісав. (Пѣшїнд днѣрѣнт). Еѣї
ла локѣл дѣмїтале, ледї Марїа! Шї еѣ
тѣлѣемїнд ладд мїла Дѣмнезеелѣї меѣ, ка-
ре п'аѣ воїт, ка еѣ сѣ зак ла пїчоареле
дѣмїтале аша, преѣкм дѣмнеата акѣта ла
але меле.

Марїа. (Днчепѣнд а се днѣрѣнта).
Кѣѣтетъ ла скїтвареа лѣкрѣрїлор оменѣцї!
Трѣїеск нїде зѣї, карїї дншї рѣсѣлѣт асѣ-
пра трѣфїеї! Чїнстѣѣе, темете де ачеї
днфрїкошадї, карїї тѣ арѣнкъ пе мїне ла
пїчоареле дѣмїтале — Пентрѣ ачеѣцї мар-
торї стрѣїнї, чїнстѣѣете дн мїне пе дѣм-
нїата днсѣцї! нѣ спѣрка, нѣ рѣшїна сѣн-

целе тѣдорїлор, каре кѣрѣе дн вїнеле ме-
ле, ка шї дн а дѣмїтале. — О Дѣмнезеел-
ле о стѣнкъ де пїатрѣ, каре навїфрагѣл
днзѣдар се сїлеѣе а о ажѣѣе лѣнтѣндѣ-
се. Тоате але меле, вїаѣа меа, соартеа
меа, атѣрпѣ дела пѣтереа кѣвїнтелор шї
а лакрѣмїлор меле; словозї ініма меа,
ка сѣ атїнг пе а дѣмїтале! Кѣнд прїведѣї
ла мїне къ ачеа кѣзѣтѣтѣрѣ де гїаѣт, іні-
ма мї се днкїде днтре фїорї, рѣзл ла-
крѣмїлор се опреѣе, шї о гроазѣ рече
днї лѣнѣзїеѣе дн пент кѣвїнтеле де рѣ-
гѣѣне.

Елісавета. (рече шї страшнїкъ).
Че аї амїї сїпѣне ледї Стѣарт? Дѣмнїата
аї воїт а'тї ворвї. Еѣ зїт пе реѣїна, п'а-
чеастъ греѣ вѣтѣматъ, евлавїоаса даторїе
де сар' о днплїнеск, шї те тѣлпгѣїѣ дн.
вреднїчїндѣте де прївїреа меа. Ъртез вол-
дѣлѣї днперозїтѣцї, тѣ сѣпѣїѣ ла о дреа-
пѣтѣ дефѣїмаре, скворѣндѣтѣ атѣт де
жос. — Кѣчї цїї, кѣмкъ дѣмнїата аї воїт
а фаче сѣ фїѣ зчїсѣ.

Марїа. Кѣ че сѣ фак днчепѣтѣл,
кѣм сѣ ашез кѣвїнтеле днцелепѣѣе, ка
сѣ пѣтрѣндѣ ла інімѣ'цї, дар сѣ нѣ цїо
ватѣме! О Дѣмнезееле, дѣ ростѣлѣї меѣ
пѣтере, шї іа де ла ел орї че гїмп, каре
ар пѣтеа рѣнї! Кѣчї еѣ нѣ почїѣ ворвї
пентрѣ мїне днсѣтї, фѣрѣ а нѣ те пѣрѣл
греѣ пе дѣмнїата, шї ачеаста нѣ о воїеск.
— Дѣмнїата аї лѣкрат къ мїне, кѣм нѣ е
дрепт, кѣчї еѣ сѣнт реѣїнѣ ка дѣмнїата,
шї дѣмнїата маї цїнѣт ка прїнсѣ. Еѣ цї-
ам велїт рѣгѣндѣтѣ, іар дѣмнїата вѣтѣл-
дѣ'цї дн мїне жок де сѣжнѣта леѣе а дре-
пѣлѣї де оаспѣт, де сѣжнѣтѣл дрепт а'л по-
поарелор, м'аї днкѣїат дн зїдѣрї де тем-
нїѣ; прїетїнї, шервїторїї днї сѣнт рѣ-

підї кѣ кѣмпіре, ла о ліпсѣ невреднікѣ сѣпт еѣ лѣсать, сѣпт трасѣ ла зп трівѣ-
нал рѣшат. — Німік маї мѣлт деспре
ачеаста! О вечнікѣ зїтаре сѣ акопере,
тот че ам пѣтїміт еѣ кѣмпїт. Везї, еѣ
тоате воїеск а ле нѣмі о зрсітѣ; дѣт-
пеата нѣ ецї віновать, еѣ лпкѣ нѣ сѣпт
віновать, зп дѣх рѣѣ се сѣї дїп адлпчїте,
спре а апрїнде лп дпїміле поастре зра,
каре дппѣрекесе лпкѣ фрадеделе поа-
стре тіперече. Ачееа крескѣ кѣ пої, шї
оаменї адїдарѣ непорочїта флакѣрѣ сѣ-
флѣнд лп трѣпса. Ніде апѣрѣторї фѣрѣ
мінте армарѣ кѣ савїе шї кѣ жѣпгїѣ мѣ-
па чеа некїемать — ачеаста есте соартеа
чеа аѣзрїсітѣ а країлор, кѣткѣ дппѣрекїп-
дѣсе еї, сѣшїше лѣмеа лп доаѣ, шї дїп
тоатѣ чеарта словод фѣрїї, — акѣта нѣ
маї е нічї о гѣрѣ стрїпѣ дптре пої (се а-
пропїе, де еа кѣ лпкредїндаре шї кѣ топ
пѣгѣлїторїѣ). Дечї пої стѣм акѣта фацѣ
зна кѣ алта. Акѣта, соро, ворвеце! нѣ-
меце'мі віна меа; еѣ воїеск а'дї да сатїс-
факціе деплїпѣ. Ох, де мїаї фї дат аскѣл-
таре атѣчї, кѣнд дорeam а те дптѣлпї
кѣ атѣта дор! Лѣкрѣл п'ар фї ажѣнс аша
департе, непорочїт-трїста дптѣлпїре нѣ с'ар
дптѣмпла акѣта лп ачест трїст лок.

Елісавета. Стеаоа меа чеа вѣпѣ мѣ
пѣзї де а нѣне шерпеле ла пептѣ'мі. —
Нѣ асѣпра сордїї, асѣпра негрїї дїале іпїмі,
асѣпра тѣрватеї амвїдїї а касеї дѣмітале
те пѣлпце. Лпкѣ нічї о врѣштѣшїе нѣ се
дптѣмпласе дптре пої, кѣнд зпкїѣл дѣмі-
тале *), ачел попѣ трѣфан пофїторїѣ де
а domnї, каре мѣпа са чеа пелецївїтѣ о
дптїнде дѣпѣ тоате короанеле, дпї де-

лїарѣ рѣсвоїѣл, те скоасе пе дѣміата дїп
мінте а лѣа тарка меа, а'дї лпсѣшї тітлѣл
меѣ де рецїпѣ, а мерѣе пе віацѣ шї пе
тоарте ла лѣпѣтѣ кѣ міне. — Пе чїне нѣ
рескѣл ел асѣпра меа? Лїмбіле попїлор
шї савїа пороаделор, дпфрїкошателе арте
а пѣзпїеї чеїї евлавїоасе; аїчї лпсѣшї лп
сказпѣл де паче а domnїеї теле, мїаѣ адї-
дат ел флакѣрїле револѣдїеї. — Лпсѣ
Дѣмнезеѣ есте кѣ міне, шї семецѣл попѣ
нѣ поате ста ла лѣпѣтѣ — ловїтѣра аме-
рїнда капѣлїї меѣ, шї каде пе ал дѣмітале!

Марїа. Еѣ стаѣ лп мѣпа лѣї Дѣм-
незеѣ. Дѣмнїата нѣ те веї рїдїка аша крїт
песте пѣтере'дїї. —

Елісав. Чїне сѣ мѣ дппедече?
Зпкїѣл дѣмітале дѣдѣ нїлдѣ тѣтѣрор краї-
лор дїп лѣме, кѣтм фаче чїнева кѣ врѣш-
манїї сѣї паче. Sanct Barthelemy фїе шкоа-
ла меа! Че'мі есте мїе рѣденїа де сѣп-
це, *) дрептѣл пеамѣрїлор? Вісерїка де-
сфаче легѣтѣра тѣтѣрор даторїїлор, еа сѣп-
цеце кѣлкареа де жѣрѣтѣпѣт, зчїдереа де
рїѣ; еѣ фак сїпгѣр, че дпвацѣ попїї во-
цурїї. Спѣне, че зѣлог ам пептрѣ дѣм-
нїата, дакѣ кѣ ценерозїтате дпїї воїѣ десле-
га кѣтѣшїле? Кредїнда кѣ че лѣкат сѣ'цїо
апѣр, каре кеїле сѣдпѣтлѣї Петрѣ сѣ нѣ
о поатѣ дескїде? Сїла нѣмаї есте сїпгѣра
сїпгѣранцѣ; нічї о легѣтѣсїпцѣ нѣ есте кѣ
прѣсїла шерпїлор.

Марїа. „Ох ачеаста есте трїст-лп-

*) Се цїе кѣ Марїа шї Елісавета ера рѣде.
Марїа фѣсѣсе непоата лѣї Хенрїк VIII. нѣ-
скѣтѣ дїп сора ачестѣїа, іар' Елісавета фїа
ачелїаш, лпсѣ дїп Ана Волен, кѣ каре
кѣсѣторїа лѣї католичїї маї вѣртос о дїпѣрѣ
де пелецївїтѣ, пептрѣ ачеаста Марїа нѣмеце
маї тѣрзїѣ пе Елісавета вастарѣѣ.

*) Dїп франца.

твеккоаса дѣмѣтале въпѣялъ! Дѣмѣтата аї прѣвѣт депѣрѣреа ла мѣне ка ла о врьшташъ шї стрѣпѣ. Де маї фї декїарат де клїропоамъ а дѣмѣтале, прекѣм мї се кѣвѣне атѣнчї мѣлѣмѣта шї ївѣреа цїар фї пѣстрат љп мѣне о прїетїнъ шї рѣденїе крѣдїнчоасъ.

Елісав. Афаръ, ледї Стѣарт, есте прїетїнїа дѣмѣтале, каса дѣмѣтале патрїархатъ, монахъ е фрателе дѣмѣтале — а те декїара де клїропоамъ! Въпѣзѣтоареа кѣрѣсъ! ка дѣмѣтата љпкъ трѣнд еѣ съ амѣщїї попоръл меѣ вїклеапъ Армїдъ че ецї, съ прїнзї љп лацъл чел де де amoreзъ повїлеле тїперече а рїгатълзї меѣ, ка тоате съ се љптоаркъ спре соареле де поѣ рѣсѣрїторїѣ, шї еѣ. —

Марїа. Съ домѣнцї љп паче. Еѣ тѣ лапѣд де орї че претїндере ла ачест рїгат. Ах! своръл дѣхълзї меѣ есте попрїт; пе мѣне тѣрїмеа нѣ тѣ маї амѣщїе — дѣмѣтата аї ажѣнс'о, еѣ сѣнт нѣмаї зѣвѣра љпкъ дїп Марїа *), Новїлъл кѣраж с'аѣ фрѣнт љп дѣлѣнга тїкълошїе а темпїцеї. — Дѣмѣтата аї фѣкѣт кѣ мѣне чел маї маре лѣкрѣ, м'аї сѣбѣрѣмат љп флоареа меа! Акъта фѣ зп капет, соро! Еспрїмъ ворѣа пентрѣ каре аї венїт; пентрѣ кѣ нїчї одатъ нѣ воїѣ крѣде, кѣмкъ, аї венїт, спре ацї вате жок тїрѣнече де жѣртѣа дѣмѣтале. Еспрїмъ ачеа ворѣѣ! Zi mie: „Тѣ ецї словоѣѣ, Марїе! Пѣтереа меа оаї сїмѣтїт, акъта љпвацъ а чїпстї повїлїтатеа їнїмїї меле.“ Zi ачеаста, шї воїеск а'тї прїїмї вїаца меа, лїбертатеа меа, ка зп дар дїп мѣна дѣмѣтале. — Ъп кѣвѣнт фаче тоате пѣнтѣмплате. Еѣ

ащепт ачеаста. О нѣ тѣ лѣса съ ащепт преа љнделѣнг! Ваї цїе де нѣ сѣжршїецї кѣ ачесте кѣвїнте! Кѣчї, декъмба дѣмѣтата сорѣ! нѣ те деснарцї де мѣне вїне кѣвѣнтѣнд шї дѣрѣнд ка о дѣмѣнезеїре, — пентрѣ тоатъ ачеастъ їнсѣлъ богатъ, пентрѣ тоате цѣрїле љпкѣнцїѣрате де тѣрї н'аш ста љпнаїнтеа дѣмѣтале, кѣм стаї дѣмѣтата љпнаїнтеа меа!

Елісав. Те кѣпоцї авїа де вїрѣїтъ? Испрѣвїтаї кѣ вїклепїїле? Нѣ маї есте врезп зчїгаш љп дрѣм? Нѣ маї вреа а се љпкѣмѣта врезп рѣтѣчїт спре а цї се фаче трїст кавалер. — Ана, с'аѣ испрѣвїт ледї Марїа. Нѣтї вѣї маї амѣцїї пе нїмїнї маї мѣлт. Лѣмеа аре алте грїкї, нѣї маї вїне кеф ла нїчї зѣл — а цї се фаче ал патрѣлеа вѣрват; пентрѣ кѣ дѣмѣтата љцї оторї пецїторїї, ка шї вѣрвацїї!

Марїа. (љпѣрѣжтатъ). Соро соро! Дѣмѣнезеїле! Дѣмѣнезеїле! дѣтї мїе кѣмпїт!

Елісав. (Прївече лѣнг ла дѣнса кѣ кѣтѣтѣрѣ де о зрїрїре трѣфашъ). Ана дар ачесте сѣнт фрѣмсецїле, лорд Лестер, ла каре нїчї зп вѣрват нѣ прївече пенедепсїт, лѣнгъ каре нїчї о фетеїе нѣ кѣтеазъ а се алѣтѣра! љптрѣ адевѣр! Слава се пѣтеа кѣцїга пе зшор, нѣ стѣ љптрѣ нїмїк а фї фрѣмседа чеа дїп тѣїе, прекѣм нїчї а фї де о вщїе пентрѣ тоцї.

Марїа. Ачеаста е преа мѣлт!

Елісав. (Рѣжѣнд кѣбѣтаїе де жок). Акъта љцї арѣцї дѣмѣтата адевѣрѣта фадъ, пѣпъ акъта ера нѣ маї ларва.

Марїа. (Апрїнсъ де мѣнїе, тотѣш кѣ о вѣлфѣ повїлъ). Еѣ ам грешїт оме. пеще, тїперече, пѣтереа тѣ амѣцїї, еѣ

*) Марїа ровїсе поаѣспрече анї.

Нѣмаї цїе цаѣ лѣкрат
Къ тѣ чѣле съчерате
Къ тѣпкъ тѣлтъ лѣкрате
D'агата цїлѣи кѣрат.

Акѣм тѣ ещї маї богатѣ
Къ тоате лндестѣлатѣ
Дар' лпсѣ съ сокотещї,
Къц вїне вѣтрѣна Іарпѣ
Къ зѣпадѣ сец ащѣрпѣ
Патѣл съ те одїхпещї.

Ачѣїа нѣмаї d' a гата
Ва съц тѣлѣнче вѣката
Лп касѣ калѣ шезѣнд
Ва чѣре съї кѣргѣ вале
Вїнѣл дїп вїле тале
Пре съпѣтѣцї лпкїлѣнд.

Къ фрїгѣл чѣре кѣлѣрѣ
Шї фїервїнте вѣзѣрѣ
De вїнѣл чел маї алес
Каре акѣм съ гѣтѣще
Шї дѣлче съ теекѣеще
Маї тѣрзїѣ de ла кѣлес

Дар чед пасѣ лѣдѣатѣ!
Тоатпѣ вѣлп шї богатѣ!
Фїе іарпа кѣт de грѣ,
Къ акѣта аї de тоате,
Фїе кѣт de тѣлте глоате
Аѣ че тѣлпка шї че вѣ.

Къ ещї кѣ тѣлт маї богатѣ
Акѣм de кѣт алтѣ датѣ
Лп анѣл чел маї тѣлпос

Лп каре атѣтѣ грѣне
Нїчї лп зїлеле вѣтрѣне
Наї съчерат маї фрѣмос.

Аша дар съ дѣм тѣрїре
Ладѣ шї тѣлѣтѣрїре
Черескѣлѣї Лппѣрат
Къ пѣѣ дат лндестѣларе
Ла лїпса поастрѣ чѣ маре
Ка ѣп вѣп шї лндѣрат.

Сѣл рѣгѣм фїервїнте дарѣ,
Съ не дѣ шї ванї лп царѣ
Каре пар къ саѣ аскѣне
Фѣкѣнд шї ачѣ Мїнѣне,
Съ не дѣ кѣцїгѣрї вѣне,
Съ не фїе de ажѣнс.
Ioan Barak Trans.

ОГЛІНДА ЧЕА СПАРТЪ.

Незїтатѣл лппѣрат а Рѣшїлор Петрѣ чел маре, прекѣм de обше се щїе, а фост de фїре фоарте лпфокат шї таре плекѣчѣос спре тѣлпне; одатѣ сѣзїндѣсе кѣ тѣереа са Катарїна, а спартѣ о оглїндѣ маре венецїанѣ. „Bez' o“ ıı zice Петрѣ, „dїа правѣ саѣ фѣкѣт глажеа ачеаста, шї нѣта одатѣ с'о маї ловескѣ кѣ пѣтпѣл, іарѣ ва фї тот правѣ.“ Катарїна, каре амерїндареа ачеаста фоарте вїне а лпцелес'о, лндатѣ кѣ влѣндеѣе ıа респѣнс: „adeвер грѣещї, подоава чеа маї фрѣмоасѣ а паладѣлѣї теѣ аї нїмїчїт'о — шї зїгѣте атѣ, къ прїп ачеа лпкѣ маї таре стрѣлѣчеще!“ Норокоаса ачеаста аплїкацїе а респѣнсѣлѣї шї а ажѣнсѣ скопосѣл, кѣчї лппѣратѣл лндатѣ с'а тѣлкомїт.